KAMLOOPS WAWA

N° 256. Edition Spéciale Française. Novembre 1915.

J'ai pensé consacrer ce numéro à vous donner un compte rendu de la manière dont nos sauvages disent leurs prières, avecune traduction en français des prières qu'ils récitent.

Dans les premiers temps, ils disaient le matin Pater, Ave, Credo, Confiteor, Commandements de Dieu et de l'église, et l'acte de contrition. Ensuite le chapelet jusqu'au troisième mystère inclusivement. Ils terminaient par l'angelus et le sub tuum. Ceux qui ne peuvent faire mieux se contentent encore de cela. Ils disent ces prières à haute voix, tous ensemble, assez lentement pour que cela semble une psalmodie. Jai souvent entendu remarquer qu'à les entendre de loin, on se rend compte de quatre différentes voix formant ensemble l'accord parfait.

* * *

Actuellement, là où je dis la Messe le matin, je fais commencer par le chapelet, les trois premiers mystères. Pendant ce temps je prends les ornements. On dit ensuite l'Angelus, au son de la cloche. Au même moment que je commence la Messe, les sauvages commencent la prière du matin. "Mettons-nous en la présence de Dieu et adorons-le... Ex Très-saints et très adorable Trinité, etc. comme on le trouve dans tous les manuels du chrétien, ce qu'on appelle, je crois, les prières de Fénelon, comprenant d'abord les quatre actes d'adoration, de remerciment de bon propos et demande de grâces,

ensuite Pater, Ave, Credo, Sept Sacrements, Acte de Foi, d'Espérance, de Charit, de Contrition, puis "Recommandons-nous à la Sainte vierge, à notre sait Ange Gardien, et à notre Saint Patron." tout comme dans le "manuel du chrétien. Pas nécessaire de donner la traduction, qui ne serait autre chose que le texte du "Manuel du chrétien. " Ces prières durut généralement jusqu'à l'offertoire. Alors ils disent la "Prière de La Messe"

- - -

"O Roi du ciel ! (Chef d'emhaut) Vois comme je suis un misérable pécheur, aussi ne suis-je pas digne de t'offrir cette Messe, c'est pourquoi j'unis mon coeur au Prêtre pour vous offrir ce que le prêtre vous offre. Je vous offre donc cette Messe pour vous adorer comme créateur et souverain maître de toutes choses; je vous offre cette Messe pour vous remercier de tout ce que vous m'avez donné et surtout de toutes les grâces que vous m'avez faites; je vous offre cette Messe pour vous demander pardon pour tous les péchés que j'ai commiset pour vous les payer par les mérites de Jésus Christ; Je vous offre cette masse pour vous demander d'avoir pitié de moi, et de dm donner la grâce de ne plus pécher, et de convertir mon coeur de manière àce que gagne le Ciel."

- - -

De suite après cette offrande de la Messe commence la préparation à la Communion. Et d'abord un cantique sur l'air "O jour heureux pour moi !!"

Ce cantique exprime si bien les actes de foi d'humilité et de contrition préparatoires à la Communion, que je n'ai jamais eu me faire à l'idée de le remplacer par un autre. Il est du reste le chant consacré pour la Communion dans toutes les langues du pays. Voyez plutôt:

CHANT DE LA COMMUNION:

1. Je crois fortement - que dans l'Eucharsitie, - Il y a „O Jésus Christ„ - votre corps„ votre sang, votre divinité, - Oui tout y est, - je le crois fermement.

2. Qui suis-je pour aller à vous? - moi un pauvre mortel! - et vous êtes le grand Dieu! - et vous voulez venir à moi! - humilieu de mon coeur! - venez donc avez pitié de moi.

3. Oui, j'ai rejeté votre parole, - je vous ai tant offensé! - Faites-moi miséricorde - mon coeur est tout plein de regrets, - Je renonce au péché. - effacez-le pour toujours.

- - -

Après ce chant des actes de foi, humilité contrition, s'il reste du temps avant la Consécration, on chante un autre chant, composé par un des anciens Pères (probablement le Père Gendre, parce que ce cantique est particulier aux Shuswaps et Okanagans, et n'est pas connu dans le reste du pays), que j'aime beaucoup à conserver. En voici la traduction:

Chant de la consécration:

"Recueillez-vous „ le Prêtre fait la grande prière. Il se parforme un grand miracle: le pain et

le rin deviennent le corps et la sang de Jesus Christ. Receullons-nous: Jesus Christ vient, il vient à nous, inclinons-nous profondément, offrons ~~xxJesus Christ~~ nos coeurs à J.-C., notre Sauveur, notre vraie vie."

- - -

Après la consécration, nous chantons maintenant, depuis les instructions de Pie X sur la Communion fréquente, le cantique suivant, que j'ai trouvé en usage chez les stalo et les sauvages de la mer en 1880, et que le Père Peytavin a traduit et enseigné aux Shuswaps en 1894:

CANTIQUE SPECIAL POUR LA COMMUNION SPIRITUELLE.:

"O Jésus, ô mon bon Père (ou sauveur), - Oui, vraiment, je t'aime beaucoup! - Oh oui vraiment, je t'aime beaucoup, - Oh oui, vraiment, je t'aime beaucoup! - J'ai faim de te recevoir dans l'Eucharistie..- Oh oui, je t'aimerai toujours." On réète une ou deux fois, d'après le temps. Il se chante sur l'air de "Ence jour, O bonne madonne".

Ce cantique est suivi d'un acte de consécration comme suit: ACTE DE CONSECRATION :

"O Jésus Christ, tu m'aimes si grandement ! Je t'aime aussi bien grandement (autant que je puis)! Je me donne tout à Toi ! Je te donne mon coeur ! Je te donne mon sang ! Je te donne tout mon souffle! Pour t'aimer et te glorifier pour toujours, en union avec mes frères et soeurs, les anges et les saints qui sont dans le ciel. Ainsi soit il."

Ce cantique et Acte de Consécration, contituent l'acte de la Communion Spirituelle, et je connais

des sauvages qui font cet actes bien souvent dans la journée, et même pendant la nuit. Ils le font généralement suivre du "Pie Jesu..." pour les défunts. Mais pour la Communion à la Messe, l'acte de consécration est mieux placé après les actes préparatoires, au moment même de la Communion.

Suivent donc les actes préparatoires avant la Communion. Actes avant et après la Communion ont été composés il y a 30 ans et plus par Mgr Durieu. De mon côté, j'ai composé un texte presque identique pour les tribus Thompso et Okanagan de Nicola, en suivant autant que possible le texte du Manuel du Chrétien. Il n'est donc pas nécessaire que remplisse ces pages d'une traduction qui est [illegible] connue. Seulement, depuis quatre ou cinq ans, je me suis trouvé en présence d'enfants ou de sauvages qui ne connaissaient pas le premier mot de ces actes et me trouvant dans l'impossibilité de les leur faire apprendre, j'ai arrangé des actes plus courts et plus clairs qui ont bien vite captivé le goût de nos Sauages. Les voici :

ACTES AVANT LA COMMUNION:

1°. Faisons acte de foi à J.C. dans l'Eucharistie:
O J.C.! Je crois que Tu es dans l'Eucharistie! Toi, J.C., vrai Fils de Dieu! Toi J.C., fait homme dans ce monde! Toi J.C., mort pour moi sur la croix! Oui Toi J.C. Qui m'aimes d'un si grand amour ! Toi J.C., que j'aime de tout mon coeur! Oui je crois fermement que Tu es ici présent.

- - -

2°. Humilions nos coeurs devant J.C.!:

O J.C.! Voilà que Tu viens Aujourd'hui dans mon coeur ! Qui suis-je et Qui es Tu ? Toi Grand Dieu dont la gloire est immense ! Moi un pauvre misérable ! Et je vais être intimement uni avec Toi ! O J.C. comme Tu es bon pour moi !

- - -

3°. Repentons-nous de nos péchés :

O J.C. ! Tu m'aimes d'un si grand amour ! Moi aussi je t'aime autant que je puis ! J'ai un grand regret (mon coeur est bien malade) de tous les péchés que j'ai commis ! Jamais plus à l'avenir je ne commettrai le péché ! Jamais plus je ne me séparerai de Toi ! O ayo pitié de moi !

- - -

4°. Aimons J.C. pardessus toutes choses !

O J.C. ! Ton amour pour moi n'a pas de bornes! Mon amour pour Toi n'aura pas de bornes non plus. Je vais être intimement uni avec Toi ! Jamais plus je ne me séparerai de Toi. Mais je t'aimerai donc pour toujours !

- - -

5°. Ayons dans notre coeur une grande faim de J.C.

O J.C. ! Ton coeur a une grande faim de moi, de me posséder. Moi aussi j'ai une grande faim de Te recevoir dans mon coeur, de te posséder, de devenir un avec Toi, de me réjouir de Toi dans mon coeur pour toujours.

- - -

Ici arrive le moment de la Communion. On chante: "Venez, Jésus ! Venez Oh grand Dieu !

Venez ! venez ! dans le milieu de mon coeur!

Venez Jésus ! hâtez-vous de vinir à moi !"

- - -

Ici on peut faire l'acte de consécration ci-dessus. S'il y a beaucoup de Communions, on a chante un assez long cantique dont j'aurai l'occasion de m'occuper plus tard, ou encore d'autres chants d'après la saison.

- - -

Après la Communion, on reste généralement en silence jusqu'à la fin de la Messe.

- - -

ACTES APRES LA COMMUNION :

1°. Adorons J.C. O J.C. ! Tu es maintenant dans mon coeur ! Tu es maintenant vivant en moi ! Et je vis maintenant de Toi ! Jesuis à genoux devant Toi ! J'abaisse mon coeur devant Toi ! Tu es le Roi de mon coeur. Je me réjouis infiniment de te posséder, J.C. ! Mon coeur est plein de bonheur de te posséder.

O J.C. ! Tu m'aimes d'un amour infini ! Moi aussi je t'aime de tout mon coeur ! Je me donne à Toi entièrement ! Jamais plus je ne me séparerai de Toi. (Ce petit acte se répète après chacun des autres)

- - -

2°. Amour à J.C. O J.C. ! Tu es maintenant dans mon coeur ! Tu m'aimes d'un amour sans bornes ! je t'aimerai aussi pour toujours ! Je t'aime en union avec ta mère Marie ! Je t'aime en union avec les anges dans le ciel ! Je t'aime en union avec tous les Saints du ciel et de la terre

O J.C. ! Tu m'aimes d'un amour infini, etc..

- - -

3°. Remercions J.C. OJ.C. ! Comme Tu me traites divinement, en m'unissant si intimement avec Toi-même, de sorte que ton corps devient en quelque sorte mon corps, ton sang mon sang, ton Coeur mon coeur. Merci, mon bon Jésus ! Mon coeur est plein de reconnaissance.

O J.C. , Tu m'aimes, etc..

- - -

4°. Evitons pour toujours le péché. - O J.C. ! Il n'y a pas de limites aux grâces que Tu m'accordes. Je n'ai qu'un désir à exprimer, c'est que Tu me donne la grâce de ne plus tomber dans le péché.

O J.C. ! Tu m'aimes, etc..

- - -

5°. Prions pour les pécheurs. - O J.C. ! Aye compassion des malheureux qui commettent le péché dans ce monde ! Je me donne à Toi entièrement, pour que Tu leur fasse la grâce d'avoir peur du péché, et d'avoir un grand regret des péchés qu'ils ont commis, et qu'ils ne tombent pas dans le grand feu de l'enfer.

O J.C. ! Tu m'aimes, etc..

- - -

6°. Prions pour les âmes du Purgatoire. - O J.C. ! Aye pitié des pauvres âmes qui sont dans le Purgatoire ! Tu les aimes d'un grand amour et elles aussi t'aiment beaucoup. Je me donne à Toi entièrement, pour que Tu leur fasse miséricorde, et

que Tu les prennes au plutôt dans le ciel! -O J.C /
O J.C ! Tu m'aimes, etc.

- - -

CANTIQUE DE LA FIN DE L'ACTION DE GRACES.

(O Tchichel Siam J.C ! etc. (Stalo).

O Roi du ciel J.C ! Voilà Que Tu es dans mon Coeur ! - Ta sainte chair, ton précieux sang, - ton Ame bienheureuse est au milieu de moi. - Mon coeur Te contemple. - J'abaisse mon coeur devant Toi, - Je Te fais le Roi de mon coeur, - Je m'exale dans tes louanges.

Oui, je sais qui Tu es, - C'est Toi mon très-bon Jésus !! Toi le Dieu très-Adorable; - Toi le tout puissant, - Toi qui a fait toutes choses. Toi qui connait et voit toutes choses ! - O vous tous anges du ciel. - Unissez-vous - moi pour louer Jésus !!

- - -

Pater, Ave, Gloria. - Sub tuum.

- - -

CANTIQUES POUR L'ACTION DE GRACES.

Après chacun des actes de l'action de grâces, on chante un ou deux couplets de cantiques. Le plus fréquent est le suivant :

1. O Dieu le Fils, -seul objet de mon coeur, - Oui je t'aime infiniment, -toujours je Te bénis.

REFRAIN. O Bon Jésus ! - Je t'aime beaucoup ! Vis dans mon coeur - et la nuit et le jour.

2. O Fils de Dieu ! - Vraiment comme Tu m'aimes! - Vraiment comme Tu es bon! - vraiment miséricordieux.

3. Seigneur autrefois mon coeur accoura bien trop

Après toutes les vanités qu'on trouve dans le monde

4. Mais maintenant O JéCel -Jeme donne à Toi
pour penser à Toi, toujours jusqu'à mon dernier souf

5. Qu'elle grande faveur - de m'avoir pardonné,
et quel grand amour - d'être mort pour moi sur la cro

6. Oui maintenant je comprends quelle malice
a le péché puisqu'il a fait mourir Jésus Christ.

7. Aussi j'ai un grand regret de tous les péchés
que j'ai commis et de t'avoir désobéi.

8. Et de plus O seigneur je fais un ferme propos
de ne jamais plus t'offenser par le péché

9. Exauce-moi Jésus, - aide-moi fortement pour
que je garde toujours la promesse que je te fais é

10. Je T'offre O Jésus toutes mes actions, et
quand viendra le dernier moment, je veux mourir
dans ton amour.

- - -

DEUXIEME CANTIQUE : "Le voici l'agneau si doux"

1. O Toi Dieu le Fils, - Je crois fermement
que Tu es dans l'Eucharistie: -Tu m'aimes infiniment.

REFRAIN. A genoux devant Toi, Je t'adore,
Je te donne mon coeur pour t'aimer pour toujours.

2. C'est pour me sauver que Tu es dans l'Euchar:
Mon coeur en est touché, je te remercie.

3. Oui, je t'ai offensé, mais je m'enrepends fort
Je ne veux plus te faire de la peine, pardonne moi.

4. Aide moi puissamment, à être toujours bon,
Je veux aller au ciel pour Te voir pour toujours.

A ce cantique on ajoute le PANIS ANGELICUS assez heureusement traduit en langue sauvage.

- - -

Je crains beaucoup que je vous ennuie avec ces traductions plus ou moins exactes de nos prières et cantiques. Mon but est de donner une idée du point d'éducation religieuse où sont arrivés nos sauvages, je veux dire les sauvages pratiquants. Il me semble qu'il y en a qui supposent aux sauvages trop de connaissances et d'autres trop peu. Laissez-moi vous donner encore une de nos actions de grâces, celle peut-;tre que nos sauvages aiment le mieux, celle de Noel, de Pâques, du Saint Sacrement et de quelques autres grands jours.

Ce n'est pas autre chose que les six actes après la la Communion, page 135 et suivantes, seulement après chaque acte on intercale un petit chant, ainsi : les femmes chantent :

1°. Le Fils de Dieu S'est fait homme,
Alleluia, alleluia.

Les hommes répètent le même chant,
les femmes continuent :
Il a vécu parmi nous pour nous sauver.
les hommes : Alleluia, alleluia.
les femmes : Gloire au Père, au Fils, au St Esprit.
les hommes: Le Fils de Dieu s'est fait homme,
alleluia, alleluia.
REFRAIN : Il est né le divin enfant, etc.

- - -

2°. O Toi Dieu le Fils, Tu es maintenant dans mon coeur ! Alleluia, Alleluia.
O Jésus Christ ! Je vis de Toi maintenant !
Alleluia, alleluia. Gloire, etc.

REFRAIN Il est né, etc.

- - -

3°. O DIEU le Fils, Tu m'aimes d'un grand amour :
Alleluia, alleluia
O Jésus Christ, Je T'aime de tout mon coeur!
All., all., Gloire, etc. REFRAIN.

- - -

4°. O DIEU le Fils, je me donne tout A Toi !
Alleluia ! alleluia !
Non jamais plus ! Je ne me séparerai de Toi,
All., all., Gloire etc. REFRAIN.

- - -

5°. PANIS ANGELICUS :
La nourriture des anges -Est devenue ma nourriture:
Je possède dans mon coeur le vrai Fils de Dieu :
Oh la grande merveille ! Je me nourris de J. C.
Moi qui ne suis qu'un pauvre sauvage !

- - -

O Toi Dieu du Ciel ! mon Père, la bonté même !
Donnez-moi la grâce de vivre de Ta Vie :
Ravive mon coeur, pour que je t'aime toujours,
Et que j'aille Te voir dans le Ciel.

- - -

6°. Cantique de la fin de l'action de grâces, page 137, toujours le même.

- - -

A Pâques, les paroles du n° 1 sont adaptées à la solennité :
Le Fils du Roi du Ciel est ressuscité des morts : alleluia, alleluia ! - Lui qui est mort sur la croix, pour nous sauver, Alleluia ! Alleluia !

PRIERES DU SOIR.

Les prières du soir de tous les jours se composent : 1°. d'un cantique qui est varié d'après les saisons de l'année, Advent, Noel, etc.. 2°. les actes de la Communion spirituelle, page 132, 3°. l'Angelus. La prière du soir comme dans le manuel du chrétien. 4°. le reste du chapelet, c.à.d. deux mystères.

- - -

DIMANCHE.

MATIN : 1°. Prières du matin comme tous les jours. 2°. Asperges me. 3°. Kyrie Gloria ..Credo. Offrande de la Messe. Chantée La Communion. Préface. Sanctus... Après la Consécration, Cantique. Pater Agnus Dei. Prières avant la Communions..Postcommunion et fin de Messe. Prières de l'action de Grâces.

MIDI: Angelus. Chapelet. Chemin de croix. Catéchisme. Quelquefois surtout en été, Bénédiction.

SOIR. Prières du soir . Bénédiction, quand elle n'a pas eu lieu à Midi.

- - -

Je m'arrête là pour cette fois. Plus tard j'aurai l'occasion de compléter cette revue des connaissances et des pratiques de nos sauvages par exemple la question des catéchismes, où il aura quelque chose de curieux à relever.

- - -

LA TOUSSAINT A KAMLOOPS. Le jour de la Toussaint, le révérend Père BELGE, visiteur extraordinaire, est venu chanter la Messe et donner la

Communion aux Sauvages de Kamloops. Il y a eu 110 communions. Les prières et les chants ont été exécutés exactement comme je viens de les décrire dans les pages précédentes. Dans l'après midi, il y a eu chapelet et Bénédiction donnée par le Révérend Père, qui leur a fait ensuite une instruction sur le sujet de la Solennité du jour. Le bon Père a parlé en anglais, et j'ai dû ensuite la répéter en Shuswap pour ceux qui n'étaient pas à même de la suivre en anglais.

- - -

Ensuite on s'est rendu dans la maison du chef où tout le monde est venu toucher la main au R.P. visiteur, qui nous a ensuite entretenus et intéressés par la description des missions de Ceylan, où il a travaillé pendant 23 ans.

- - -

Le R.P. BELLE nous est arrivé à Kamloops le mardi soir 26 Octobre, et est resté avec nous jusqu au mercredi matin 3 Novembre, qu'il est parti par le train du matin, pour aller visiter Penticton, d'où il est retourné le Samedi soir 6 Novembre, pour passer encore le Dimanche 7 Nov. à Kamloops, et repartir le soir à 7 heures pour Ashcroft, et de là lundi en Automobile pour William's Lake, où il doit rester jusqu'à 15 ou 16 Novembre. Nous espérons l'avoir encore à Kamloops le 17 et le 18, avant qu'il se rende dans la Kootenay. Comme vous le voyez, Kamloops est bien le centre du pays.

Grâce au passage du bon Père Belle, j'ai pu passer à Kamloops quelques jours de plus qu'à l'ordinaire, et me remettre entièrement de mes petits malaises qui ont été la suite des grosses chaleurs du mois d'Août. J'aurai été à Kamloops du 25 Octobre au 12 Novembre : ce n'est pas souvent que je puis rester si longtemps à Kamloops.

- - -

Vendredi 12 Novembre je dois me rendre à Bonaparte pour y rester jusqu'au mardi 16. alors revenir à Kamloops, pour en repartir encore le vendredi 19, pour aller à Enderby passer le Dimanche 21, ensuite passer à Salmon Arm voir les quelques sauvages qu'il y a et revenir à Kamloops pour guetter le premier ou le second train qui promettent d'ouvrir un service régulier entre Edmonton et Vancouver par le C.N.R. Je compte me servir de ce train pour me rendre à "La Fourche du Nord", c'est-à-dire village indien du North Thompson à 70 milles de Kamloops, où j'ai promis d'être pour le Dimanche 28 Novembre et autant de jours que je serai de la semaine qui suit ce Dimanche.

- - -

Je demande un jour à une bonne sauvagesse de Shuswap : "Marianne, que fais-tu quand tu te réveille au milieu de la nuit?" -"Quand je me réveille au milieu de la nuit, je chante dans mon esprit des dis Bas prières pour la Communion spirituelle ; ensuite, si je ne m'endors pas, je récite d'un bout à l'autre toutes les prières de

la Communion, avant et après ; et si je ne m'endors pas encore je me mets à dire mon chapelet, et il m'arrive de me réveiller le matin ayant entre les doigts le grain du chapelet sur lequel je me suis endormi."

- - -

La vieille Brigitte, veuve du vieux chef de Shuswap Centre, maintenant Chase Village, avait un si grand amour de la Communion, qu'elle allait à pied d'un village à l'autre, suivant les mouvements du Prêtre, portant ses couvertures, afin d'avoir le bonheur de faire quelques communions de plus. Et dire qu'elle était âgée de 90 ans !

- -

Il y a i ou go ans, une jeune femme de Shuswap me disait avec tristesse que sa jeune soeur, âgée de 10 ans, commençait à dépérir, et que de plus elle disait qu'elle avait hâte de mourir, qu'elle voyait trop de mal qu'elle commettait. Je dis à Lucie c'était le nom de la jeune femme, de préparer un peu sa soeur, et à ma visite suivante je lui fis faire sa première Communion. Quelques jours après elle se rendit à Kamloops pour la fête et l'octave du S. Sacrement afin de pouvoir communier plusieurs jours de suite. "Je veux me rassasier" dit elle en langue sauvage souvent plus énergique que nos langues civilisées. Elle vécut dix mois encore, faisant la communion toutes les fois qu'elle en avait l'occasion. Avant de mourir, elle exhorta ses gens, leur toucha la main à tous, puis réunit ses 2 mains

ensemble tenant son chapelet et une image de la Sainte Vierge, et s'éteignit tout doucement, sans qu'on se doute et presque du moment qu'elle trépassa.